

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 59.

Vydána dne 4. září 1933.

Obsah: 182. Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o provádění mezinárodního řádu plavební policie v úseku Dunaje, tvořícího hranice mezi Československem a Maďarskem, jakož i o úpravě provozu plavby v uvedeném říčním úseku.

182.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o provádění mezinárodního řádu plavební policie v úseku Dunaje, tvořícího hranice mezi Československem a Maďarskem, jakož i o úpravě provozu plavby v uvedeném říčním úseku.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA

TATO ÚMLUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM

A DRUHÝM DODATKOVÝM PROTOKOLEM:

Convention

conclue entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie au sujet de l'application du règlement international de police de la navigation sur le secteur du Danube qui forme frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie ainsi qu'au sujet de la réglementation de l'exercice de la navigation sur ledit secteur du fleuve.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Son Altesse Sérénissime le régent du Royaume de Hongrie animés du désir d'assurer, conformément à l'article XXIV de la Convention établissant le Statut définitif du Danube, signée, à Paris le 23 juillet 1921, l'application uniforme du Règlement international de police de la navigation sur le secteur

(Překlad.)

Úmluva

sjednaná mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o provádění mezinárodního řádu plavební policie v úseku Dunaje, tvořícího hranice mezi Československem a Maďarskem, jakož i o úpravě provozu plavby v uvedeném říčním úseku.

President republiky Československé a Jeho Jasnost Říšský Správce království Maďarského prodchnuti přáním, aby bylo podle článku XXIV Úmluvy stanovící definitivní Dunajský statut, podepsané v Paříži dne 23. července 1921, zabezpečeno jednotné provádění mezinárodního řádu plavební policie v pohraničním úseku Dunaje, jakož i aby byl

du Danube formant frontière, ainsi que de régler l'exercice de la navigation sur ledit secteur du fleuve, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

l'Ingénieur Václav Roubík,

Commissaire tchécoslovaque pour la délimitation des frontières de l'Etat,

Son Altesse Sérénissime
le régent du Royaume de
Hongrie:

Gabriel Táneczos,

Général de Cavalerie en retraite,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

A. Application du règlement de police de la navigation.

Article premier.

1° Sur le secteur du Danube formant frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, chacune des Parties Contractantes exercera, conformément aux dispositions de l'article XXIV du Statut du Danube, la juridiction qui lui appartient d'après le Règlement de Police de la navigation, et cela, dans les limites de sa souveraineté territoriale.

2° S'il se produit sur le secteur du Danube formant frontière entre les Parties Contractantes une infraction au Règlement de police de la navigation ou tout autre incident de navigation motivant l'intervention des autorités, celle des autorités compétentes des deux Parties Contractantes qui arrivera la première sur les lieux, pourra intervenir et prendre les dispositions nécessaires. Cela s'applique aussi au cas où il ne serait pas possible de constater immédiatement et avec certitude sur quel territoire a eu lieu l'infraction au Règlement ou l'incident de navigation.

3° Dans les cas mentionnés à l'alinéa précédent, l'autorité qui est intervenue la première et qui a pris les dispositions nécessaires est tenue d'en aviser sans retard l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, de lui transmettre l'affaire avec toutes les pièces et tous les objets du dossier ainsi que de l'informer des mesures provisoires qui auront été prises s'il est établi plus tard que le lieu où le fait s'est produit relève de la juridiction de celle-ci.

upraven provoz plavby v uvedeném říčním úseku, rozhodli se sjednati úmluvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky Československé:

Ing. Václava Roubíka,

československého komisaře pro stanovení státních hranic,

Jeho Jasnost Říšský Správce
království Maďarského:

Gabriela Táneczose,

generála jízdy mimo službu,

kterí sdělivše si své plné moci, shledané v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto článcích:

A. Provádění Řádu plavební policie.

Článek 1.

1. V úseku Dunaje, tvořícím hranici mezi Československem a Maďarskem, vykonává podle ustanovení článku XXIV Dunajského statutu každá Smluvní strana v mezích své územní svrchovanosti pravomoc, příslušející jí podle Řádu plavební policie.

2. Byl-li v úseku Dunaje tvořícím hranice mezi Smluvními stranami porušen Řád plavební policie nebo došlo-li tam k jakékoliv jiné plavební příhodě, odůvodňující úřední zázkrok, může zakročiti a nutná opatření učiniti onen z příslušných úřadů obou Smluvních stran, který se dostaví první na místo. Totéž platí i pro případ, že by nebylo možno okamžitě a bezpečně stanoviti, na kterém území byl Řád plavební policie porušen neb došlo k plavební příhodě.

3. Zjistí-li se dodatečně v případech zmíněných v předchozím odstavci, že místo, kde dotyčná věc se stala, podléhá pravomoci druhé strany, jest povinen úřad, který první zakročil a učinil nutná opatření, neprodleně o tom zpravit příslušný úřad druhé Smluvní strany, předati mu záležitost se všemi spisy a předměty, jakož i uvědomiti jej o všech prozatímních opatřeních, která byla učiněna.

4° Lorsque l'infraction ou l'incident a eu lieu exactement sur la ligne frontière dans le Danube ou s'il est impossible de déterminer sur quel territoire l'infraction ou l'incident s'est produit, l'autorité (office) qui est intervenue la première restera saisie de l'affaire et après l'avoir terminée, communiquera le résultat à l'autorité (office) compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 2.

1° Toutes les autorités, offices et organes des deux Parties Contractantes, susceptibles d'entrer en considération ici, ont le devoir de prêter leur concours aux autorités, offices et organes correspondants de l'autre Partie pour permettre à ceux-ci d'exercer leurs droits et obligations, de les informer — dans ce but — de toutes les données nécessaires dont ils disposent et de leur transmettre tous les renseignements qui parviennent à leur connaissance.

2° Les deux Parties Contractantes aviseront leurs autorités, offices et organes d'avoir à recevoir des autorités, offices et organes de l'autre Partie Contractante les communications relatives aux infractions au Règlement de police de la navigation provisoirement établies sur le secteur du Danube formant frontière et de donner à ces communications la suite qu'elles comportent. De même les autorités, offices et organes mentionnés sont tenus de prendre les mesures susvisées s'ils reçoivent de source privée, digne de foi, la nouvelle d'un incident de navigation nécessitant l'intervention d'après le Règlement de police de la navigation, et cela sans distinction de nationalité du pavillon du bateau ou des personnes dont émane l'information.

3° Les autorités, offices et organes des Parties Contractantes s'aviseront mutuellement et dans le plus bref délai s'ils constatent une infraction au Règlement de police de la navigation ou un incident de navigation sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou s'ils en sont autrement informés.

4° Pour faciliter l'assistance réciproque stipulée aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, il est permis aux agents non armés des autorités, offices et organes compétents de circuler librement en service sans avis préalable, dans des canots (bateaux) non armés battant pavillon de la police de la navigation. Dans ce cas, les agents susvisés sont exempts de l'obligation des passeports et des visas; ils doivent toutefois être porteurs d'un ordre de service à court terme (48 heures au

4. Byl-li porušen Řád nebo stala-li se plavební příhoda přesně na hraniční čáře v Dunaji, anebo není-li možno určit, na kterém území došlo k porušení nebo ku příhodě, bude se úřad (služebna), který první zakročil, touto věcí zabývatí dále a jakmile ji vyřídí, sdělí výsledek příslušnému úřadu (služebně) druhé Smluvní strany.

Článek 2.

1. Veškeré v úvahu přicházející úřady, služebny a orgány obou Smluvních stran jsou povinny poskytnouti příslušným úřadům, služebnám a orgánům druhé Smluvní strany pomoc při vykonávání jich práv a povinností, oznamovati jim za tím účelem všechny nutné po ruce jsoucí údaje a sděliti s nimi všechny zprávy, o nichž nabyly vědomost.

2. Smluvní strany poukážou své úřady, služebny a orgány, aby přijímaly od úřadů, služeben a orgánů druhé Smluvní strany sdělení o prozatímně zjištěných porušeních Řádu plavební policie v hraničním úseku Dunaje a aby podle nich učinily příslušná opatření. Rovněž jsou zmíněné úřady, služebny a orgány povinny učiniti svrchu uvedená opatření, dostane-li se jim ze soukromého, věrohodného pramene zpráva o plavební příhodě vyžadující zákrok podle Řádu plavební policie, a to bez ohledu na to, jaké národnosti jsou loďní vlajka nebo osoby, od nichž zpráva pochází.

3. Úřady, služebny a orgány Smluvních stran vyrozumí se vzájemně a v nejkratší době, zjistí-li porušení Řádu plavební policie či plavební příhodu na území druhé Smluvní strany, aneb jsou-li o tom jinak zpraveny.

4. Aby byla usnadněna vzájemná součinnost stanovená v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku, dovoluje se neozbrojeným zaměstnancům příslušných úřadů, služeben a orgánů ve službě pohybovatí se volně bez předchozího oznámení v neozbrojených člunech (lodích), plujících pod vlajkou plavební policie. V tomto případě jsou uvedení zaměstnanci zproštěni povinnosti míti cestovní pasy a visa; nicméně musí býti opatřeni krátkodobým služebním rozkazem (nejvýše na dobu 48 hodin),

maximum) émanant de l'autorité de police de la navigation compétente et d'une carte d'identité munie de leur photographie. L'équipage du canot (bateau) pourra se composer de quatre personnes au plus et débarquer sur la rive de l'autre Partie Contractante seulement avec l'autorisation des organes du service des frontières. Les dispositions précédentes ne portent aucune atteinte aux prescriptions douanières.

Article 3.

1° Les infractions au Règlement de police de la navigation ou tout autre incident de navigation qui exigent l'intervention des autorités ou qui doivent être déclarés conformément aux dispositions du Règlement de police de la navigation, sont à signaler aux autorités suivantes des deux Parties Contractantes :

a) dans la République Tchécoslovaque, à l'Office de navigation fluviale pour le réseau danubien ayant son siège à Bratislava et — s'il s'agit aussi du port de Komárno et de la partie du fleuve qui en dépend — au bureau de cet Office établi à Komárno ;

b) dans le Royaume de Hongrie, aux capitaineries de port de Gönyü, Komárom, Esztergom et Szob.

2° Au cas où l'organisation de ces autorités subirait une modification, l'autre Partie Contractante en sera avertie.

B. Navigation sur le secteur du Danube formant frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie.

Article 4.

1° L'amarrage ou le mouillage des bateaux à vapeur et à moteur, chalands, établissements flottants, radeaux, etc. — appelés dans ce qui suit „bâtiments“ pour abrégé — des Parties Contractantes est subordonné aux principes suivants :

2° Dans les ports de la République Tchécoslovaque (actuellement Dėvín, Bratislava, Komárno) et du Royaume de Hongrie (actuellement Gönyü, Komárom, Piszke, Nyergesujfalu, Esztergom) les bâtiments des deux Parties Contractantes pourront remplir les formalités de la douane.

3° Choisir pour le mouillage ou l'amarrage dans le secteur du Danube formant frontière un point autre que ceux énumérés sous le paragraphe 2 n'est permis aux bâtiments des

vydaným příslušným úřadem plavební policie a průkazkou s fotografií. Posádka člunu (lodi) může se skládati nejvýše ze 4 osob a smí vystoupiti na břeh druhé Smluvní strany jen se svolením orgánů pohraniční služby. Předchozí ustanovení nejsou v ničem na újmu předpisům celním.

Článek 3.

1. Porušení řádu plavební policie nebo jakoukoliv plavební příhodu, které vyžadují úředního zákroku, nebo které mají být hlášeny podle ustanovení řádu plavební policie, jest oznamovati těmto úřadům obou Smluvních stran :

a) v Československé republice pořičnímu plavebnímu úřadu pro oblast Dunaje se sídlem v Bratislavě a — pokud běží o přístav Komárno a k němu příslušející část řeky — exposituře tohoto úřadu v Komárně ;

b) v království Maďarském přístavním kapitanátům v přístavech Gönyü, Komárom, Esztergom a Szob.

2. O případné změně v organizaci těchto úřadů bude druhá Smluvní strana vyrozuměna.

B. Plavba v úseku Dunaje, který tvoří hranice mezi Československem a Maďarskem.

Článek 4.

1. Vázání nebo kotvení Smluvním stranám náležejících parníků a motorových lodí, nákladních člunů, plovoucích zařízení, vorů atd. — v dalším stručně „plavidla“ zvaných — řídí se těmito zásadami :

2. V přístavech republiky Československé (nyní Dėvín, Bratislava, Komárno) a království Maďarského (nyní Gönyü, Komárom, Piszke, Nyergesujfalu, Esztergom) lze celně odbavovati plavidla obou Smluvních stran.

3. Plavidla Smluvních stran smí být zakotvena nebo uvázána na jiném místě v hraničním úseku Dunaje než jest uvedeno v odstavci 2, jen donutí-li je k zastávce tma nebo případy,

Parties Contractantes que si l'obscurité les oblige de s'arrêter ou en cas de danger, avarie, brouillard, tempête de neige imprévus et ce sans se livrer à des actes de commerce et seulement pour la durée de la cause ayant nécessité l'arrêt. Dans ces cas, le capitaine (patron) du bâtiment doit, avant d'effectuer l'amarrage, émettre plusieurs longs signaux phoniques par le sifflet à vapeur ou autrement afin d'avertir les agents du service douanier et s'il se trouve à l'endroit de l'amarrage un poste douanier, informer celui-ci tout de suite de l'amarrage ou, dans le cas contraire, en informer ultérieurement par écrit le bureau douanier le plus proche de l'Etat riverain dans le sens de la marche. Ce bureau est tenu d'aviser l'autorité de port sur le territoire de laquelle le bâtiment a exceptionnellement accosté. L'équipe chargée de fixer les amarres sur la rive doit regagner son bord aussitôt qu'elle a terminé la manœuvre. Dans les informations en écrit dont il a été question plus haut, il faut mentionner si les agents du service douanier sont apparus après l'émission des signaux et s'ils ont procédé à quelque acte de fonction.

4° Le capitaine (patron) du bâtiment, ainsi que l'équipage et les passagers sont tenus de se présenter au bureau le plus proche du service de la frontière (actuellement sur le territoire tchécoslovaque: organes du service douanier, du service de la sûreté, de la police fluviale; sur le territoire hongrois: garde fluviale, garde douanière et gendarmerie r. h.) si tout l'équipage et les passagers ont été contraints par le danger à quitter le bâtiment. Au cas où ils continueraient leur voyage (même par chemin de fer), ils recevront après visite en douane une autorisation écrite du bureau où ils se sont présentés, leur permettant de continuer le voyage et de franchir la frontière de l'Etat.

Article 5.

1° Les Parties Contractantes permettront aux bâtiments qui ont dû faire l'amarrage prévu à l'article 4, d'expédier, après avoir avisé selon les règles (art. 4, paragraphe 4) les organes compétents du service de la frontière de l'Etat sur le territoire duquel le bâtiment a accosté, contre payement des taxes, des dépêches télégraphiques ou téléphoniques dans les bureaux officiels de télégraphe ou de téléphone, ou aux stations téléphoniques de navigation se trouvant à proximité de la rive. Dans la République Tchécoslovaque, ces stations sont actuellement établies à Děvín-

nepředvídaného nebezpečí, havarie, mlhy a sněhové bouře, nesmí se však při tom věnovati obchodní činnosti, ani překročiti dobu, po kterou trvá příčina zastávky. V uvedených případech jest kapitán (vůdce) plavidla povinen, prve než je uváže, vyslati několik dlouhých zvukových signálů parní píšťalou anebo jinak, aby byli neprodleně upozorněni zaměstnanci celní služby, a je-li v místě uvázání plavidla celní stráž, zpraviti ji o tom, nebo v opačném případě, ohlásiti to dodatečně písemně nejbližšímu celnímu úřadu pobřežního státu ve směru jízdy. Tento úřad jest povinen zpraviti příslušný přístavní úřad, v jehož územním obvodu plavidlo výjimečně přistálo. Mužstvo pověřené přivazováním lodních lan na břeh musí se po skončené práci ihned vrátiti na palubu. V písemných zprávách, o nichž byla výše učiněna zmínka, jest uvěsti, zda se na dané signály dostavili zaměstnanci celní služby a zda provedli nějaký úřední úkon.

4. Byla-li celá posádka i s cestujícími nebezpečím donucena opustiti loď, jsou kapitán (vůdce) plavidla, jakož i posádka a cestující povinni dostaviti se k nejbližší služebně pohraniční službě (nyní na čl. území: orgány celní služby, veř. bezpečnosti, plavební policie; na maďarském území: poříční stráž, celní stráž a četnictvo k. m.). V případě, že by pokračovali v cestě (třeba po železnici), obdrží po celní prohlídce od služebny, ke které se dostavili, písemné osvědčení, opravňující je k další cestě a k překročení státních hranic.

Článek 5.

1. Smluvní státy dovolí, aby z plavidel, která musila býti uvázána ve smyslu článku 4 a o kterých podle předpisu (čl. 4, odst. 4) byly uvědomeny příslušné hraniční orgány státu, na jehož území plavidlo přistálo, byly odesílány placené telegrafické nebo telefonické zprávy z těch poštovních a telegrafních úřadů nebo stanic plavebního telefonu, které jsou blízko břehu. V Československé republice jsou nyní takové stanice: Děvín-přístav, Děvín-kamenolom, Bratislava-přístav, Körtvélyes, Bös, Medve, Koložnéma, Komárno-přístav, Dunaradvány, Dunamócs, Karva,

přístav, Děvín-kamenolom, Bratislava-přístav, Körtvélyes, Bös, Medve, Koložnéma, Komárno-přístav, Dunaradvány, Dunamócs, Karva, Parkán, Kamenica-nádraží, Helemba. En Hongrie, actuellement les bureaux télégraphiques des capitaineries de port à Gönyü, Komárom, Esztergom, Szob fonctionnent jour et nuit.

2° Les allées et venues de l'équipage d'un „bâtiment en danger” ou la visite des lieux habités pour y demander de secours en cas d'accident ne sont autorisées, sauf le cas de force majeure, qu'après consentement verbal et préalable des organes du service de la frontière (article 4, paragraphe 4) de l'Etat intéressé. Dans ces cas le personnel envoyé doit être porteur des cartes d'identité, établies par le capitaine (patron) du bâtiment ou du train de remorque et muni d'un cachet de service du bâtiment.

Article 6.

Au cas où l'amarrage prévu aux articles 4 et 5 de la présente Convention nécessiterait un contrôle de l'équipage ou des passagers débarqués, le capitaine (patron) du bâtiment doit, si les organes du service de la frontière (article 4, paragraphe 4) l'exigent, leur présenter le rôle d'équipage et la liste des passagers.

Article 7.

Dans les endroits où il existe une capitainerie de port (office de navigation fluviale) de l'Etat, ou le bureau ou un agent d'une telle capitainerie (office de navigation fluviale), ou pour lesquels des règles spéciales ont été établies concernant le mouillage et la circulation des bâtiments, tout et chacun doit se conformer aux règlements respectifs.

Article 8.

Les Parties Contractantes prendront d'un commun accord des dispositions pour marquer le chenal navigable sous les ponts du secteur du Danube formant frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie par des signaux (marques de jour, feux, etc.) conformes aux prescriptions de la Commission Internationale du Danube et correspondant aux besoins de la navigation. De même Elles entretiendront ces signaux en bon état.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest.

Parkán, Kamenica-nádraží a Helemba. V Maďarsku obstarávají nyní službu ve dne i v noci telegrafní úřady přístavních kapitanátů Gönyü, Komárom, Esztergom a Szob.

2. Pochůzky posádky „plavidla v nebezpečí” nebo návštěva obydlených míst za účelem vyžádání si pomoci v nehodě jsou dovoleny, mimo případy vyšší moci, jen po předchozím ústním svolení hraničních orgánů dotčeného státu (článek 4, odstavec 4). V těchto případech vyslaný personál musí se vykázat průkazkou vydanou kapitanem (vůdce) plavidla nebo vleku, opatřenou služebním razítkem plavidla.

Článek 6.

V případě, že by uvázání lodi, o němž jest zmínka v člancích 4 a 5 Úmluvy, vyžadovalo kontroly vyložené posádky nebo vyložených cestujících, musí kapitán (vůdce) plavidla na požádání předložit hraničním orgánům (článek 4, odstavec 4) soupis posádky a seznam cestujících.

Článek 7.

V místech, kde jest státní přístavní kapitanát (poříční plavební úřad) anebo služebna neb orgán takového kapitanátu (poříčního plavebního úřadu) nebo v místech, pro která byla vydána zvláštní pravidla o kotvení a pohybu plavidel, musí se každý řídit příslušnými řády.

Článek 8.

Smluvní strany učiní v dohodě opatření pro znakování plavební dráhy pod mosty v úseku Dunaje, tvořícím hranice mezi Československem a Maďarskem, značkami (denní značky, světla atd.) shodnými s předpisy Mezinárodní komise dunajské a podle potřeby plavby. Rovněž budou také udržovati tyto znaky v dobrém stavu.

Článek 9.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Budapešti.

Avant la ratification, les Gouvernements des Parties Contractantes communiqueront le texte de la Convention à la Commission Internationale du Danube.

La Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Dans ce cas elle cessera de produire ses effets six mois à partir du jour auquel la dénonciation a été portée à la connaissance de l'autre Partie Contractante.

Fait à Praha, en double exemplaire, le 14 Novembre mil neuf cent vingt huit.

Pour
la République Tchécoslovaque:
Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

L. S.

Pour
le Royaume de Hongrie:
G. TÁNCZOS m. p.

L. S.

Protocole additionnel

à la Convention relative à l'application du Règlement international de police de la navigation sur le secteur du Danube qui forme frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, ainsi qu'à la réglementation de l'exercice de la navigation sur ledit secteur du fleuve.

Pour assurer un balisage uniforme du chenal navigable sous les ponts de la Tisa également, les Parties Contractantes décident d'appliquer aux ponts de Čop-Záhony les dispositions de l'article 8 de la Convention susnommée.

Fait à Praha, en double exemplaire, le 14 Novembre mil neuf cent vingt huit.

Pour
la République Tchécoslovaque:
Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

Pour
le Royaume de Hongrie:
G. TÁNCZOS m. p.

Vlády Smluvních stran sdělí před ratifikací znění Úmluvy Mezinárodní komisi dunajské.

Úmluva vstoupí v účinnost 3 měsíce po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud nebude vypověděna jednou nebo druhou Smluvní stranou. V tomto případě pozůstane Úmluva platnosti 6 měsíců ode dne, kdy byla výpověď druhé Smluvní straně oznámena.

Dáno v Praze, ve dvojím vyhotovení, dne 14. listopadu roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

Za
československou republiku:
ING. V. ROUBÍK v. r.

L. S.

Za
království Maďarské:
G. TÁNCZOS v. r.

L. S.

Dodatkový protokol

k Úmluvě o provádění mezinárodního řádu plavební policie v úseku Dunaje, tvořícím hranice mezi Československem a Maďarskem, jakož i o úpravě provozu plavby v uvedeném říčním úseku.

Aby bylo zabezpečeno jednotné znakování plavební dráhy také pod mosty na Tise, rozhodly se Smluvní strany, že použijí ustanovení článku 8 výše uvedené Úmluvy na mosty Čop—Záhony.

Dáno v Praze, ve dvojím vyhotovení, dne 14. listopadu roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

Za
československou republiku:
ING. V. ROUBÍK v. r.

Za
království Maďarské:
G. TÁNCZOS v. r.

Second Protocole Additionnel.

Après avoir signé la Convention entre la Tchecoslovaquie et la Hongrie le 14 Novembre 1928 au sujet de l'application du règlement international de police de la navigation sur le secteur du Danube qui forme frontière entre la Tchecoslovaquie et la Hongrie ainsi qu'au sujet de la réglementation de l'exercice de la navigation sur ledit secteur du fleuve, et après avoir signé le Protocole Additionnel du 14 novembre 1928 au sujet du balisage uniforme du chenal navigable sous les ponts de la Tisa, les Plénipotentiaires soussignés des deux Parties Contractantes sont tombés d'accord encore sur les dispositions suivantes:

1° L'application des dispositions de l'article 4 de la Convention ne sera pas restreinte aux bâtiments des Parties Contractantes, mais elle s'étendra à tous les bâtiments sans distinction de pavillon.

2° Les dispositions des articles 1 et 2 de la Convention ainsi que la disposition précédente de ce Protocole Additionnel seront appliquées également sur le secteur international du fleuve Tisa formant frontière entre les deux pays. Les Gouvernements des Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les autorités, organes etc., chargés d'application du règlement de police de la navigation sur le secteur en question du fleuve Tisa.

Le présent Protocole Additionnel forme partie intégrante de la Convention susindiquée. Il sera soumis à la ratification et aura la même force et valeur que la Convention même.

Fait à Prague,
en double original,
le 10 mars 1931.

Fait à Budapest,
en double original,
le 30 janvier 1931.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

G. TÁNCZOS m. p.

Druhý dodatkový protokol.

Podepsavše Úmluvu mezi Československem a Maďarskem dne 14. listopadu 1928 o provádění mezinárodního řádu plavební policie v úseku Dunaje tvořícího hranice mezi Československem a Maďarskem, jakož i o úpravě provozu plavby v uvedeném říčním úseku, a podepsavše dodatkový protokol dne 14. listopadu 1928 o jednotném znakování plavební dráhy pod mosty Tisy, podepsaní plnomocníci obou Smluvních stran dohodli se ještě na těchto ustanoveních:

1. Provádění ustanovení článku 4 Úmluvy se neomezí pouze na plavidla Smluvních stran, ale rozšíří se na všechna plavidla bez rozdílu lodních vlajek.

2. Ustanovení článků 1 a 2 Úmluvy, jakož i předcházející ustanovení tohoto dodatkového protokolu, budou stejně prováděna v mezinárodním úseku řeky Tisy tvořící hranice mezi oběma zeměmi. Vlády Smluvních stran sdělí si navzájem úřady, orgány atd., pověřené prováděním řádu plavební policie na uvedeném úseku řeky Tisy.

Tento dodatkový protokol jest podstatnou částí shora uvedené Úmluvy; bude ratifikován a bude mít stejnou účinnost a trvání jako Úmluva sama.

Dáno v Praze Dáno v Budapešti
ve dvojím vyhotovení ve dvojím vyhotovení
dne 10. března 1931. dne 30. ledna 1931.

ING. V. ROUBÍK v. r.

G. TÁNCZOS v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S DODATKOVÝM PROTOKO-
LEM A DRUHÝM DODATKOVÝM PROTOKOLEM SCHVALUJEME A PO-
TVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOU TI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 19. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Budapešti dne 27. května 1933, takže úmluva s Dodatkovým protokolem a Druhým dodatkovým protokolem nabyly platnosti podle článku 9. úmluvy dnem 27. srpna 1933.

Dr. Beneš v. r.
